

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

ПИСЬМЕННЫЕ
ПАМЯТНИКИ
ВОСТОКА

ИСТОРИКО-ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ
ИССЛЕДОВАНИЯ

Ежегодник

1970



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»
ГЛАВНАЯ РЕДАКЦИЯ ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
Москва 1974

Э.П.Стужина

СУЧЖОУСКИЕ СТЕЛЫ КАК ИСТОЧНИК ДЛЯ
ИЗУЧЕНИЯ КИТАЙСКОГО СРЕДНЕВЕКОВОГО ГОРОДА
(КОНЕЦ ХУІ - НАЧАЛО ХУЩ в.)

Одна из самых существенных трудностей, с которой сталкивается синолог, занимающийся средневековьем, — это крайне незначительное количество документов: в распоряжении историка, кроме правительственных указов и постановлений, главным образом нарративная литература. Тем больший интерес представляет такой источник, как эпиграфика. Эпиграфические памятники позволяют получать данные, не нашедшие отражения в нарративных источниках, сопоставлять их с летописными сведениями и восполнять значительные пробелы в исторической информации. Переведенные нами несколько эпиграфических памятников представляют собой весьма своеобразный и интересный источник для изучения истории волнений городских низов в одном из наиболее развитых ремесленных центров — г. Сучжоу (провинция Цзянсу). Перевод памятников сделан с публикации, осуществленной Наньцзинским историческим музеем в 1959 г.¹ В это издание вошло 370 различных эпиграфических памятников. Предлагаемые вниманию читателей переводы надписей составляют лишь часть упомянутого сборника.

Эпиграфика ХУІ-ХУІІ вв. почти не исследована, лишь несколько надписей использовано в работах китайских историков Сун Бо-ина и Лю Юн-чэна (КНР)², а также в книге автора настоящей статьи³.

Переведенные нами тексты состоят из 700–1700 знаков, и каждый представляет собой надписи, выбитые на каменных стелах в годы подавления городских волнений (1677 г. – № 7, 1693 г. – № 23, 1701 г. – № 24, 1715 г. – № 25, 1734 г. – № 3). Из пяти текстов четыре в хорошей сохранности, в них повреждены лишь короткие фрагменты. Текст № 7, датированный 1677 г., имеет значительные разрушения (повреждено 200 знаков из 740) и перевести его полностью не удалось. Однако, учитывая важность приводимых в нем сведений, автор счел возможным опубликовать сохранившиеся фрагменты.

Каждый текст включает: а) фрагменты из доклада местных чиновников, б) жалобы и доносы купцов, направленные властям, в) переписку по делам захваченных руководителей волнений, г) записи допросов, д) императорские указы.

В табл. 1 дан перечень тех поврежденных частей текста, в которых нам удалось восстановить отдельные иероглифы, части текста или высказать некоторые предположения о содержании поврежденного фрагмента. Сопоставление различных текстов показывает, что повреждены именно те места, где сообщается о волнениях, приводятся имена руководителей волнений, обвинения и т.п. Это наблюдение позволяет предположить, что порча и разрушение стел, очевидно, производились умышленно и, может быть, именно участниками волнений. Поскольку каждая стела включает различные документы, значительные сложности представляло установление границ между разнородными частями текста. Кроме того, стелы содержат многочисленные перечисления титулов и должностей чиновников, местную или жаргонную терминологию, не вошедшую в толковые словари. Повреждения, имеющиеся в текстах, и отсутствие каких-либо комментариев в китайской публикации создавали дополнительные трудности при переводе надписей.

Сопоставление приведенных текстов с летописными данными за соответствующие годы показывает, что в нарративных источниках сучжоуские городские волнения не упоминаются. Так, например, в "Цин ши гао" ("Черновая история династии Цин") в разделе "бэньцзи" (основная летопись) за соответствующие годы⁴ нет никаких упоминаний о сучжоуских городских волнениях. Вместе с тем знакомство с летописным текстом позволяет сделать заключение, что волнения происходили на фоне общего ухудшения положения в провинции Цзянсу в результате повторявшихся стихийных бедствий.

По данным бэньцзи "Цин ши гао" нами была составлена табл. 2, куда включены данные, фиксирующие стихийные бедствия и мероприятия правительства, проводимые в связи со стихийными бедствиями; народные волнения (называемые в источнике мятежами или выступлениями разбойников). Из данных таблицы видно, что ни одно волнение горожан не нашло отражения в этом источнике. Но из этой же таблицы следует, что на протяжении 33 лет в провинции Цзяннань⁵ семь раз случались стихийные бедствия.

В документах китайской публикации участники волнений именуется следующими терминами: шигунь - рыночные бродяги (№ 7), люгунь - бродяги (№ 23, 24), гуньту, тущайка бродяг, бродяги (№ 23), буцзичжи ту - бродяги, не занесенные в списки (№ 25), буфачжи ту - бродяги, не соблюдающие законов (№ 3), маомин чуайцзян люгунь - бродяги, присвоившие имена мастеров-лошильщиков (№ 23, 25), цзинсюй - мелкие рыночные служащие (№ 7), гужэньгунчжи - наемные ткачи (№ 3), а также цзичзян, чжизян - мастера-ткачи (№ 3, 7, 25), чуайцзян - мастера-лошильщики (№ 7, 24), даотао - разбойники и беглецы (№ 23) и др. (см. табл. 3). Из этого пе-

речня видно, что лица, составлявшие тексты стел, почти не применяют терминов, обычных для названий повстанцев в официальной литературе (цзэй, фэй), а называют участников волнений либо по профессиям, либо просто бродягами. Из текстов следует, что местные власти отчетливо проводили грань между местными работниками и пришлыми "бродягами", "бродягами, именующими себя мастеровыми".

Вот несколько фрагментов, содержащих эту терминологию: "Мастера-лощильщики все являются людьми сильными и дерзкими; все это простой народ, у которого нет домов и который не принадлежит к местному населению. Они разбрелись в беспорядке, и невозможно усмотреть за ними, размеры злодеяний, которые они причиняют, невозможно исчислить. Таким образом, много пришлых людей смешались и живут вместе, разбойники (дао) и беглецы (тао) появляются в такой обстановке легко и свободно" (№ 23). "Все мастера-лощильщики пришли сюда для того, чтобы найти средства к жизни, если же не находят, то должны либо уходить, либо умирать" (№ 24). "Если же допустить создание хуйгуаня⁶, тогда соберутся большие партии нигде не записанных бродяг (бу-пэичжи ту), и бедствия будут неисчислимы. Чэнь Тун-янь и другие послали в область жалобу с просьбой запретить и прекратить это" (№ 25). "Если же появятся бродяги, подобные этим, которые будут незаконно присваивать имена красильщиков, лощильщиков или других мастеров, подстрекать к смуте и вымогать деньги, то разрешается сообщать о них и, основываясь на этом, задерживать их без промедления. Согласно установлениям властей, объявлять их преступниками на том основании, что они являются бродягами" (№ 25). "В городе Сучжоу хозяева станков (цзиху) нанимают много работников-ткачей. Хозяева станков вкладывают деньги и осуществляют

управление, мастера-ткачи получают плату в соответствии с выполненной работой. С давних времен они зависели друг от друга, это было удобно и для тех и для других, и они не ссорились между собой. Каждый из них не нарушал установленных условий. Так было до тех пор, пока не появились бродяги, нарушавшие законы; они не владеют искусно работой, поэтому их выгоняют из дома хозяина, и в сердце у них появляется зависть и недовольство. Они подстрекают устраивать стачки, вынуждают увеличивать им плату 0_1^7 и заставляют хозяев-цзиху приостановить работу, а такачей - бросать свое ремесло" (№ 3).

Приведенные тексты, а также терминология и содержание каждого из документов в целом дают основания полагать, что в волнениях участвовали самые низшие слои городского населения: ткачи, лоцильщики и красильщики, работавшие по найму, мелкие служащие, нанятые в лавки торговцев, и, наконец, просто лица, не имевшие постоянных занятий (бродяги - люгунь, ту - бродяги, шайка бродяг, как называет их источник).

Своеобразная и важная черта социальных столкновений в Сучжоу - участие в волнениях пришлого населения, чужаков. Большинство этих людей "не узаконено", "не записано в списки", "самовольно присвоили себе имена мастеров", "не имеет постоянного жилья", обитает в храмах и на постоянных дворах, не имеет постоянной работы. Это новое явление, которого не знал город более ранних периодов, по крайней мере в таких масштабах. Состоятельные местные горожане - купцы и хозяева мастерских были вынуждены пользоваться работой и услугами этих "чужаков", так как местные городские ремесленники и обслуга лавок не могли обеспечить потребностей выросших торговых предприятий и возникавших мануфактур.

Однако усилия торгово-ремесленной верхушки и городских властей были направлены на то, чтобы не допустить совместных выступлений этих "чужаков" и низших слоев местных ремесленников.

Во всех документах сообщается, что работники мастерских выступили потому, что их подстрекали пришлые бродяги-люгунь, или что их силой принуждали бросать работу или вносить деньги на общественные нужды (приют, общественная столовая, помощь безработным). На раскол среди участников волнений были направлены и действия властей: при разбирательстве судебных дел (по обвинению в мятеже) "чужаки", "бродяги" получали более суровые наказания, чем местные ремесленники. Вот один из фрагментов, представляющий указ чжэнтана области Сучжоу по фамилии Ши, направленный как раз на то, чтобы вбить клин между местными ремесленниками и пришлыми. "Я (Ши) увидел, что все мастера-лощильщики - бедные люди, которых бродяги не в состоянии завлечь в свои сети, и они не являются преступниками и смутьянами; бродяги же все, спасаясь, убежали. ... Количество мастеров - десятки тысяч человек, а бродяг или преступников среди них не найдешь и одного. Они легко доверяют и добрым и злым, поэтому-то бродягам и удалось воспользоваться этим, заманить их и стать их предводителями" (№ 24).

В другом документе говорится: "Снова требовали, чтобы каждый купец повысил цену и использовали для этой цели предлог: собирали деньги для общественной столовой и приюта. Разве могли бы это сделать неграмотные мастера-лощильщики? Все это - проделки бродяг (люгунь). Ван Дэ и еще несколько человек умышленно распускали слухи, пытались завлечь выгоду, навредив купцам..." (№ 25).

В выступлениях городских низов были требования повысить плату за работу и выдавать ее полноценной монетой (№ 23), требование прав создания своих организаций - циханов⁸ (№ 23, 24), хуйгуаней (№ 25).

Эти выступления были различны по методам, масштабам и продолжительности. Тексты стел пестрят сообщениями о том, что "бродяги" "сеют смуту", "устраивают беспорядки", "подстрекают население", "бесчинствуют и свирепствуют". Преобладали стихийные и скоротечные взрывы недовольства: мастера бросали работу, вынуждая хозяев закрывать мастерские (№ 3), пытались разрушать рынки (№ 23), вынуждали хозяев вносить деньги в фонд помощи безработным; писали жалобы и прошения властям, разбивали каменные стелы с текстами запрещений.

В 1693 г. восстали мастера-лощильщики. Руководили выступлением пришлые мастера Гань Гуй, Ло Гуй и др. Восставшие составили петицию властям, требовали повышения платы за работу.

Арест некоторых руководителей вызвал новый взрыв возмущения. Собравшаяся на рынке толпа мастеровых угрожала разрушить рынок, сорвала и уничтожила правительственные указы, ворвалась в здание суда, где разбиралось дело одного из мастеровых.

Наиболее значительным было, по-видимому, выступление лощильщиков под предводительством Лю Жу-чжэня (1700-1701 гг.). Они вели борьбу за создание своей собственной организации - цихана, отдельной от хана хозяев, надолго прекратили работу, выпустили воззвание, организовали сбор средств для своей организации.

В документе сообщается, что собирали понемногу, по 2-3 фыня, а собрали тысячи и десятки тысяч. Это свиде-

23-1 534

тельствует о значительном количестве участников выступления. Волнения продолжались около года. Лошильщики неоднократно вступали в столкновения с хозяевами, с местными властями, с войсками, присланными для подавления волнений.

В 1715 г. вновь начались волнения мастеров-лошильщиков, борьба шла за повышение заработной платы и за право создания собственной организации (хуйгуаня). Члены тайной организации, созданной некими Ван Дэ и Син Чунь-линем, вели агитацию за вступление в хуйгуань, собирали деньги на постройку здания хуйгуаня, приюта и общественной столовой. Эти действия сначала носили мирные формы. В 1715 г. лошильщики хотели через подставное лицо (некоего Линь Юйчжана) купить землю для своих построек. Когда это им не удалось, пытались силой захватить землю; они вышли на улицу с требованием повысить плату за работу, признать их право на создание хуйгуаня и строительство общественных построек. В 1734 г. наемные ткачи бросили работу, принуждали хозяев закрывать мастерские, выступали с речами, призывая ткачей создавать свой хуйгуань. Во всех этих случаях борьба была направлена против местных состоятельных горожан — крупных торговцев тканями, маклеров (яхан, цзинцзи) (№ 7), хозяев мастерских (№ 3, № 23).

Выступления городских низов против хозяев происходили в традиционных и весьма устойчивых формах. Любопытно сравнение текстов XVII—XVIII вв. с более поздним документом — с надписью на стеле, установленной в 1876 г.⁹, — оно показывает, что подобные формы борьбы сохранились вплоть до конца XIX в. Из текста стелы следует, что в 1876 г. рабочие, изготавливавшие парчу, также неоднократно прекращали работу, требуя повышения платы, признания устава собственной организации.

Рост городского населения, увеличение количества пришлых мастеровых, их выступления вызывали беспокойство властей. Цель установления запретительных стел — утратить население, дабы предотвратить новые выступления и усилить контроль над городом. Устанавливались они на средства местных состоятельных горожан, действовавших сообща с властями. Некоторые надписи содержат своды цен, гарантировавшие хозяевам определенные доходы.

В конце XVII — начале XVIII в. правительство осуществляет серию мероприятий, направленных на создание в городах опорного социального слоя: укрепление системы круговой поруки баоцзя, издавна существовавшей в Китае, и введение в дополнение к ней системы старшии для "непрописанного" населения; использование даосского и буддийского духовенства для надзора за городскими низами, установление наград за доносы, деление города Сучжоу на три административных района, приравненных к уездам, и пр.

Тексты стел № 3, 23, 24, 25 содержат записи об укреплении системы баоцзя в Сучжоу. Особенно обстоятельно изложены мероприятия властей по усилению надзора за населением в стеле № 24. "... Ведь мастеров-лощильщиков много и они сильны, а баотоу одиноки и их мало, и если всю ответственность возложить на баотоу, то у них не хватит сил, чтобы со всем справиться и всех усмирить..." "Мы попросили о том, чтобы все баотоу объединились в одно цзя и на них была бы возложена ответственность за взаимную проверку. O_2 среди них нужно выбрать одного O_1 наиболее старшего и давно работающего, который был бы полностью ответственным и был бы главным в данной мастерской. Необходимо издать приказ, по которому они должны проверить O_1 семьи O_2 , разумея прошлое [каждой семьи]. Если одна семья совершит

23-2 534

какой-либо проступок, другие 9 семей следует привлекать за соучастие, в таком случае установится взаимная ответственность; снова восстановили книгу для записей и издали приказ записывать, из какого места работник прибыл, что за человек рекомендовал его, в какой день он поступил в мастерскую и в какой день оттуда ушел, записывать в эту книгу старых работников и вновь прибывших, а также выбывающих из мастерской, разделив их на три категории. Каждый раз, когда подходит 1-й и 15-й день [Лунного месяца], необходимо обмениваться этими сведениями со старшим в мастерской (цзянтоу) и тогда по следам можно будет отыскать человека, и не будет места, куда преступник мог бы скрыться от преследования...”

“Мы просим также о том, чтобы [вышестоящие власти] запретили бродягам ночевать и устраивать сборища в храмах, где бродяги могли бы устраивать смуты: в Сишаньском храме, в Баньтансы, в Сиюаньданьюане, в Шоянчане, Сяньшаньском храме и других местах, где они подстрекают народ к смутам и беспорядкам. В дальнейшем O_2 просим обязать всех живущих уединенно даосских и буддийских монахов, если O_1 мастера-лощильщики будут самовольно собирать народ, сообщать их имена в тайных докладах, чтобы [власти] в соответствии с этим проводили расследования. Если же буддийские и даосские монахи ослушаются и по-прежнему будут попустительствовать, то их тоже наказывать как преступников. Тогда выявленные разбойники будут наказаны как преступники, а [остальные] мастера-лощильщики будут спокойно жить и работать”.

Если баоцзя - это система, известная феодальному городу, то с системой старшин внутри мастерской (цзянтоу) в том виде, как она изложена в этих документах, мы встре-

чаемся впервые. Очевидно, эта организация появляется в самом конце ХУП в. в добавление, "в помощь" к баоцзя и охватывает главным образом пришлое население. Это видно из документа № 23, где сообщается, что пришлое мастера живут в фанзе, арендуемой старшиной, платят ему за это деньги, получают от него работу.

В документе, составленном от имени купцов, говорится следующее: "...мы выбрали людей надежных, имеющих дом и семью. Они-то и раздают ткани по красильным мастерским, которые в свою очередь предоставляют средства существования мастерам-лощильщикам. Каждый мастерской (цзян) имеет своего старшину, который и несет ответственность, если с тканями что-нибудь случается. Купцы же не имеют к этому никакого отношения" (№ 23). Приведенные данные показывают, что система набора рабочей силы, тормозившая в последующие периоды истории Китая формирование пролетариата и обеспечившая наиболее кабальные формы эксплуатации, возникла в ремесленных мастерских именно в этот период. Изучение эпиграфики, таким образом, дает возможность открыть еще одну страницу в истории Китая - исследовать формы и характер классовой борьбы в городах позднего средневековья, выяснить сущность социальных противоречий в городе этого периода, условия формирования предпролетариата.

1958-1970 гг. Пекин-Москва.

¹ "Цзянсушэн Мин Цин илай бэйкэ цзыляо сюаньцзи" ("Сборник надписей на каменных стелах провинции Цзянсу, установленных в период династий Мин и Цин"), Наньцзин, 1959.

² См.: Лю Юн-чэн, Относительно цеховой системы в Сучжоу в цинское время, - "Лиши яньцзю", 1959, № 11; Сун Бо-ин, Исследование о сучжоуских гунсо в цинское время, - "Цзянхай сюэкань", 1958, № 5; его же, Краткое сообщение об исследовании ткацких мастерских в Сучжоу в цинское время, - "Вэньу данькао цзыляо", 1959, № 9.

³ Э.П. Стужина, Китайское ремесло в XV-I-XVIII вв., М., 1970.

⁴ Нами были просмотрены "бэньцзи" за 1674-1734 гг. Однако в составленную на их основании таблицу включены только сведения за 1674-1706 гг., так как "бэньцзи" за следующие три десятилетия не содержат интересующей нас информации.

⁵ В средние века в провинцию Цзяннань входили части современных провинций Цзянсу, Цзянси, Чжэцзян, Аньхуй.

⁶ См. комментарий 11 к док. № 25.

⁷ В китайской публикации поврежденные иероглифы отмечены в одних случаях пометами "пропуск" или "пропущено несколько иероглифов", в других случаях, когда точно известно количество утраченных знаков, пометой □, соответствующей одному иероглифу. В нашей публикации пометы "пропуск" и "пропущено несколько иероглифов" сохранены, но изменена система обозначения пропусков, например: вместо комбинации знаков пропуска □ □ □ употреблен знак O₃, где цифрой снизу помечено количество утраченных иероглифов. В том числе, где автору не удалось перевести слово или фраг-

мент текста, непереуведенные иероглифы помечены знаком X (например, X₅ - цифра внизу обозначает количество непереуведенных иероглифов).

⁸ Определенную трудность представляет перевод термина *цихан*, неоднократно встречающегося в публикуемых документах. Китайские словари ("Цихай", Китайско-русский словарь под ред. проф. И.М.Ошанина) не дают такого сочетания. Японские словари дают перевод "сговор", "стачка", транскрибируя при этом слово как *писин*. Нам представляется вполне вероятным, что в документах этого периода (XVII-XVIII вв.) термин может обозначать организацию ремесленных низов - *цихан*, созданную в противовес узаконенным государством, узкокорпоративным ханам. В такой же степени это относится к термину *сыхан*, который может обозначать не только "тайный сговор", но и тайную организацию, оппозиционную ханам. См.: Э.П. С т у ж и н а, О характере цеховой организации в Китае в XVII - первой половине XIX в., - "Проблемы востоковедения", 1961, № 1, стр.37.

⁹ См.: "Сборник надписей...", № 9, стр. 14-15.

Документ № 7¹ (Канси, 16-й год, 10-я луна [1677 г.]). Каменная плита, по которой в области Сучжоу устанавливается следующий порядок: хозяева² из хана, торгующего цветным и гладким атласом, должны получать свидетельства и вносить налоги, и не позволяется рыночным бродягам под разными предложениями устраивать смуты.

〔Я〕 чжэнта³ области Сучжоу в Цзяннани, имеющий 5 степеней, по фамилии Гао, чтобы O_1 получить указания по этому делу, послал в 16-й год Канси, 10-ю луну 18-й день доклад высшим властям, а чжэнта по фамилии Дин бучжэнши-сы⁴ в чэньсюане⁵ провинции Цзяннань: в Цзяннине, Сучжоу, Ханчжоу, Чанчжэне, Хуайяне, O_1 фу, Сюйчжоу, Ичжоу, - имеющий 3 степени, составил синьпай⁶, в котором изложил все это. Главный управляющий продовольствием, тиду цзюнь⁷, являющийся сюньфу⁸ Цзяннина и других мест O_3 все O_1 и по совместительству правый заместитель (юфу) дуюйши⁹ в дучаюане¹⁰ (далее пропущено 17 иероглифов) гладкий атлас¹¹ X_2O_3 в уезде Жун человек из деревни Сюйшицунь O_2X_1 ¹² $O_8X_1O_1$ ¹³ послужило причиной составления доклада, который был официально утвержден.

В уезде Y ¹⁴ дучаюань (пропуск) кроме того, что расклеили, сообща издали и разослали приказ и направили его в область O_{10} в соответствии с этим 〔Я〕 сделал официальное подтверждение и составил подробное объяснение (пропуск) устраивали беспорядки. Был направлен документ, O_1 послуживший основанием для доклада. O_8X_2 ¹⁵. Доклад был официально подтвержден. Дело¹⁶ (пропуск) посредника по торговле шелковым газом $O_1X_1O_1X_3O_3$ 30 лян O_1 уплатить O_1 послужило основанием. O_9 яхан по торговле атласом O_{16} было представлено в управление¹⁷. Доклад был представлен и официально утвержден. Кроме того что было составлено подробное объяснение, была еще проведена проверка O_5X_1 ямынь¹⁸ O_1 мастерские (фан) все полагаются на X_3O_6 прежде всего просили O_{16} это и явилось причиной для составления документа¹⁹.

Доклад был представлен и официально утвержден и в соответствии с ним в уезде Y была проведена проверка. O_5

торговцы-посредники (цзинцзи), ткачи, лошильщики...²⁰. Чжан Сю-пу и другие представили прошение, в котором O_3 правила, запрещавшие, пользуясь случаем, захватывать O_{15} .

Затем Я (жэнтаи Сучжоу) проследил за тем, чтобы из уезда У представили подробное объяснение и дополнительно установили O_4 можно O_2 об уплате серебром O_1 документ X_8 в начальный год Канси (пропуск) было получено это объяснение $X_6 O_1 X_1$ ²¹. Уже давно было послано запрещение O_2 согласно X_2 документу преступники были осуждены к наказанию. Были проверены [ремесленные] мастерские и составлены реестры. Каждая отрасль получила надлежащие утвержденные документы. Каждая отрасль (пропуск) посредники и их старшины должны вносить соответствующую плату серебром.

Был представлен доклад, который утвердил бывший сюньфу по фамилии Вэй O_1 проверить и докладывать. [В докладе] говорилось, что когда набирали рабочую силу (чжаоуму)²² по существовавшим исстари спискам, то хотя это и называлось "будань" - заполнением списков (пропуск) прекратить беспорядки и установить законы, иначе это приведет к бедствиям и к отсутствию контроля.

Восстановили O_1 управление, O_1 прекратили. В настоящее время уже получили официальное утверждение O_1 и в соответствии с ним в уезде У уже не нужно проверять старые документы. Снова направили доклад, где просили указаний, и было получено официальное подтверждение от прежнего [сюньфу] O_4 [члены] яхана из поколения в поколение занимались этим ремеслом, наперебой гонялись за мелкой и ничтожной [Выгодой]²³ $O_3 X_3 O_1 X_1$.

Во-первых, в настоящее время каждый O_1 цех (яхан) направил доклады в соответствующие ведомства о том, что недостает продовольствия для содержания войск. O_{16} члены цеха (яху) также должны в соответствии с правилами получать

свидетельства, ревностно относиться к общественным делам и вносить налоги, а также не пускаться в хитрость и обман O_1 . Впоследствии было установлено строгое запрещение на вечные времена, и в двух уездах мелким рыночным служащим, рыночным бродягам и другим было запрещено O_2 и дополнительно устанавливать O_{14} .

В 16-й год Канси 8-ю луну 28-й день послано подробное объяснение в бучжэншиси нашей области и передан доклад, который фубуюань²⁴ утвердил на основании всего предыдущего и подготовил к отправке в область. Доклад был официально утвержден, а сообща установили строгие запрещения для того, чтобы в 2-х уездах Чан и У с ними тщательно ознакомились чиновники, хозяева станков и лавок и другие люди. (пропуск) управление утвердило и распространило в нашей области. В соответствии с этими правилами хозяева должны были получать свидетельства и вносить налоги; рыночным бродягам, мелкими служащим и другим людям в уезде Жун запрещалось O_1 ²⁵ и захватывать, под разными предложениями устраивать беспорядки и тайные сговоры.

O_{19} проверить и наказать преступников и ни в коем случае не делать послаблений. Немедленно следовать сей надписи. Канси, 16-й год, 10-я луна, установил Вэнь, чжэнтаи Сучжоу.

Члены хана по торговле цветным и гладким атласом (19 фамилий).

Комментарий

¹ Текст стелы сильно испорчен и полному прочтению не поддается: из 740 знаков повреждено около 200.

² Термином "хозяева" (ху) здесь обозначаются торговцы, члены хана, торгующего шелковыми тканями.

3 Чжэнтан - название высокой чиновничьей должности в одном из 6 ведомств.

4 Бучжэншисы - название высокой должности чиновника. Часто бучжэншисы являлся начальником провинции.

5 Чэньсюань - палаты, созданные при 6 ведомствах. При минской династии было 13 бучжэншисы чэньсюань - начальников таких палат. При цинской династии - 12.

6 Синьпай, сяньпай - специальные дощечки (деревянные, металлические, золотые), на которых вырезались или записывались императорские указы или распоряжения высших властей.

7 Тиду цзюньу - высокое военное звание.

8 Сюньфу - чиновник, направленный из центра временно или постоянно для управления провинцией. Объединял военную и гражданскую власть.

9 Дуюйши - правый заместитель управляющего палатой инспекции.

10 Дучаюань - палата, ведавшая делами инспекции.

11 Вся эта фраза, начиная со слов "гладкий атлас", переводу не поддается, так как из 28 знаков отсутствуют 14.

12 В этой фразе возможно восстановление двух утраченных знаков. 滋 цзы "производить беспорядки", 借 цзе "воспользоваться предлогом". См. табл. 1, № 1.

13 Очевидно, поврежденный знак одинаков со знаком 15-м сверху в 6-й строке (см. табл. 1, № 2).

14 Уезды У, Чанчжоу, Юаньхэ - административные районы, на которые была поделена территория города Сучжоу.

15 Фраза переводу не поддается, так как из 8 знаков разрушено 6.

16 Вся эта фраза переводу не поддается, так как, очевидно, повреждено значительное количество знаков.

17 Фраза переводу не поддается. Из 30 знаков разрушено 25. В ней значительный интерес представляет как раз сохранившийся термин *дуаньяхан* – контора (или цех) по торговле атласом.

18 *Ямынь* – присутственное место, учреждение.

19 Фраза не переводится. Из 41 знака испорчено 28.

20 Фраза не переводится. Из 10 знаков 5 разрушено. В ней сохранились интересные для нас термины, обозначающие торговцев, ремесленников и т.д.

21 Фраза из-за пропусков переводу не поддается.

22 *Чжао му* – набирать, созывать. Этим термином обозначался принудительный набор ремесленников для выполнения трудовых повинностей. Набор производился по специальным спискам, с соблюдением очередности. В некоторых случаях набранные таким образом мастера получали за работу плату продовольствием и деньгами.

23 Далее пропущена фраза: из 8 иероглифов 4 повреждены.

24 *Фубуюань* – заместитель чиновника по делам инспекции в военном ведомстве (*бинбу*).

25 Возможно восстановление знака. 添 тьянь "дополнительно (увеличивать)". См. табл. 1, № 4.

Документ № 23. Каменная плита, излагающая дело о том, как в сучжоуском управлении лошильщик Ло Гуй и его сообщники созвали народ, избивали население и силой вымогали деньги, а также цены на лошение тканей, установленные после того, как был восстановлен порядок 1693 г.7.

〔Я〕, чжэнтан¹ области Сучжоу в провинции Цзяннань по фамилии Лу, имеющий 6 степеней, в 31-й год Канси, 8-ю луну, 9-го дня, представил доклад, в котором сообщил о том, что были подстрекательства к мятежу, что явилось большой опасностью. 〔Доклад〕 получил официальное подтверждение цзунду² Цзяннани и Цзянси буюаня³ по фамилии Фу. Из подробного доклада начальника уезда известно следующее: "Торговец тканями Чжу Жи-мао и другие подали прошение, в котором ходатайствовали о помиловании Ло Гуя и других людей из группы люгунь (бродяг), прикрывавшихся именами мастеров-лошильщиков. 〔Эти бродяги〕 избивали людей и незаконно собирали деньги, и их обманные действия являлись опасным для населения огнем. По поводу этого прошения было получено официальное суждение. Лошильщики 0₁₃⁴ долгое время жили спокойно.

Что это за люди - Гань Гуй и Ло Гуй, которые вдруг осмелились заниматься подстрекательством и стали подбивать цихан⁵ к тому, чтобы требовать повышения платы, собрали народ для борьбы, порвали казенные указы, творили всякие жестокости и совершали действия, несовместимые с законами? Властям в Сучжоу необходимо установить имена злых преступников 0₁₅⁶ и 〔представить их властям〕, но не нужно представлять всех 〔работников〕, причастных к смуте. Перечисленные события и послужили причиной составления данного документа. Также было получено официальное утверж-

ление бучжэнсы⁷ Цзянсу⁸ по фамилии Чжан. На основании того, что начальник уезда У подробно объяснил предыдущие события, было получено официальное утверждение.

Начальнику области Сучжоу было предписано строго следовать событиям, описанные в документе. Он снова представил доклад и получил официальное подтверждение чиновника по фамилии Гао, повышенного в должность аньчасы⁹. [Гао], основываясь на подробном сообщении, представленном начальником уезда У, направил доклад высшим властям и получил официальное утверждение. 0₁₀¹⁰ "Воспользовавшись предложением, они снова подстрекали бродяг из всех мастерских устроить бунт, направиться в здание суда, где велось расследование дел, чтобы разузнать [как идет следствие] и подать суду прошение. Необходимо это дело подробно изложить, чтобы они (бродяги) понесли наказание в соответствии с законами".

На основании всего этого был составлен указ и направлен в область. После того как был получен строгий приказ о том, чтобы в двух уездах, Чан и У, было проведено строгое расследование, в ответ был составлен документ и направлен высшим властям.

0₄ в область Сучжоу приезжают купцы, которые скупают ткани, а затем отдают их красить и лошиться, что касается цены, которую берут за лошение, то в соответствии с распоряжением прежнего сюньфу¹¹ по фамилии Ма, было решено брать за каждый кусок ткани 1 ли и 1 фынь серебра. Это было вырезано на каменной плите, установленной в беседке Хуанхуа, и запрещено было повышать или понижать цены. После этого в течение долгого времени было спокойствие. Однако нашлись люди: Ло Гуй, Чжан Эр-хуй и другие, которые незаконно присвоили себе имя мастеров-лошильщиков, собрали

много народу, учинили беспорядок и угрожали разрушить рынок, вымогали деньги и занимались подлогами. Торговец Чжу Жи-мао и другие послали жалобу к уездному начальнику, и они вместе собрали все документы и направили это в область для расследования.

Уездный начальник дважды допрашивал [всех, причастных к делу людей] и на основании этого составил письменное объяснение: "Мастера-лощильщики все являются людьми сильными и дерзкими; все это простой народ, у которого нет домов и который не принадлежит к местному населению. Они разбрелись в беспорядке, и невозможно усмотреть за ними, размеры злодеяний, которые они причиняют, невозможно исчислить. Таким образом, много пришлых людей смешались с местным населением, разбойники (дао) и беглецы (тао) появляются в такой обстановке легко и свободно. Поэтому мы выбрали людей надежных, имеющих дом и семью. Они-то и раздают ткани по красильным мастерским, которые в свою очередь представляют средства существования мастерам-лощильщикам. Каждый мастеровой (цзян) имеет своего старшину, который и несет ответственность, если с тканями что-нибудь случается. Купцы же не имеют к этому никакого отношения.

Поскольку мастера-лощильщики часто одинокие люди, не имеют ни дома, ни семьи, ни имущества, старшие в бао (баотоу) арендуют фанзу¹², в которой и живут мастера. Х₂0₅¹³ и мастера должны вносить 3 цян 8 фыней серебра, это и является основой, [на которой баотоу дает лощильщику орудия и жилье].

Почему же Ло Гуй, Чжан Эр-хуй, Чэнь Вэнь-чжи и другие, а также сбежавший преступник Гань Гуй вовлекают народ в смуты, вымогают деньги, призывают добиваться более высокой платы, избивают людей, угрозами устраивают всякие подлоги?

Мы (местные власти) много раз допрашивали и выяснили такие обстоятельства: "Ло Гуй, Чэнь Вэнь-чжи и другие пришли посмотреть на документ, где были перечислены их прошлые преступления $0_1 X_1 0_4^{14}$, собрали огромное множество народу, чтобы творить плохие дела, вымогали деньги и сеяли смуту среди населения, разрушали правительственные объявления, в которых запрещалось 0_1^{15} , выдавая себя за мастеров, написали фальшивую жалобу. Так неужели нельзя назвать их преступниками? Ло Гуя и Чжан Эр-хуя избрали предводителями, составили ложную жалобу. Составившие жалобу Ван Хуа и Лю Мао были осуждены и наказаны палками, и на шею им были надеты колодки как преступникам. Затем по степени виновности следуют Ли Чэнь-сянь и Чэнь Вэнь-чжи, которых можно не 0_1^{16} палками, но нужно выслать в места их рождения". Этот подробно составленный доклад был передан в данное ведомство, которое и вынесло по докладу свое суждение. Плата мастерам-лощильщикам была установлена в 1 фынь 1 ли за каждый кусок ткани. Все это было в соответствии с событиями отчетливо и понятно вырезано на камне чиновником по фамилии Ма, занимавшим в прошлом пост сюньфу.

Поскольку Ло Гуй и другие осмелились присвоить себе имена лощильщиков, незаконно собирали деньги и обманывали людей, подбивали цихан добиваться увеличения платы, они тем самым причинили вред 0_4 - Янь и другие просили 0_2 , им было оказано снисхождение¹⁷. Когда все задержанные были допрошены, сюньфу вынес решение, по которому преступники были осуждены и закованы в колодки. Мы должны в соответствии с этим выпустить приказ об отправке их на место жительства. Происшедшие же события и вынесенные суждения данное ведомство должно вырезать на камне, чтобы сохранить на вечные времена и навсегда запретить всевозможные

дерзости и беспорядки. И совершенно необходимо в ближайшее же время схватить убежавших преступников Гань Гуя и других. O_1 благодаря тому, что с этой плиты была сделана копия документа и отправлена в область, оттуда было получено официальное утверждение.

На основании этого документа обо всех ранее происшедших событиях был составлен новый документ, направленный в цзунпутин¹⁸, и был представлен ясно составленный доклад, по которому цзянфудуюань¹⁹ по фамилии Сун вынес официальное решение: "Ло Гуя и других, собиравших народ, избивавших людей, силой вымогавших деньги, выбравших предводителем Ло Гуя, Чжан Эр-хуя, а также писавших фальшивые доносы Ван Хуа и Лю Мао заковать в колодки и выставить на месяц на обозрение, а по истечении этого срока дать каждому по 30 ударов палками. Кроме этих преступников, согласно документам, есть и другие, вина которых не так велика, — таковых сопроводить в места их рождения, а O_3 ²⁰ преступники, согласно документу, [будут осуждены] специальным решением". В настоящее время этот доклад получил утверждение дуюаня²¹ и был направлен в уезд У, где все преступники, согласно этому документу, должны были подвергнуться строгим наказаниям — их следовало заковать в колодки и отправить по месту их рождения.

Но и после того как было доложено из уезда [У], Ло Гуй, Чжан Эр-хуй, Чэнь Вэнь-чжи и другие не подчинились этому приказу, скрылись и убежали. О двух преступниках, Ван [Хуа] O_3 ²² и Мин, вынесено решение, которым они приговорены к высылке в места рождения, их должны сопроводить и передать в руки чиновника той местности и определить их на жительства, о чем доложить в область, и, кроме того, издать приказ о Ло Гуйе и других преступниках, и всем чиновникам

24-1 534

совместно вырезать объявление на камне для обозрения, чтобы с ним подробно ознакомились все купцы, хозяева мастерских (фанху) и мастера-лощильщики.

В дальнейшем в соответствии с существующим порядком были установлены цены на лощение тканей. Согласно указаниям властей O_1 за каждый кусок было положено платить 5 фыней и 5 ли. Хозяева лощильных мастерских за аренду камней должны были ежемесячно вносить серебра 3 цянтя и 6 фыней, этот порядок был установлен навеки, и не позволялось его нарушать - поднимать и понижать цены. Если же мастера-лощильщики будут причинять вред, воровать, разбойничать или убегать, для того, чтобы это не причинило ущерба хозяевам, возложить ответственность на баотоу, а к хозяевам мастерских и лавок это не имеет никакого отношения²³. X_3 .

Ло Гуй, Чжан Эр-хуй, Ван Хуа, Чэнь Вэнь-чжи, Мэн Хоу-чжи, Шэнь Эр, Гань Гуй, Ли Чэнь-шэн, Ян Нэн-линь, Лю Мао, Ли Гуй-чэн, Цзай Вань-ли, Шэнь Сань, Ся Мао, Ян Гунь, Ча Хэ-чжи и другие, которые убежали и по-прежнему скрываются, если они вернутся в [Сучжоу] и снова будут совершать плохие дела, любой человек может сообщить о них властям, O_2 , чтобы схватить, осудить и наказать их.

Необходимо издать строгий приказ и в установленное время сопровождать преступников в ссылку по месту рождения и не позволять им скрываться. Если кто-либо будет укрывать преступников, то наказывать таковых как соучастников. Коли и в других местах появятся бродяги, которые, подобно вышеуказанным преступникам, будут совершать беззакония, то представлять донесения, в которых сообщать их имена, немедленно брать под стражу, сопровождать под охраной и согласно законам строго наказывать. Проводить сие в жизнь неукоснительно и не быть снисходительными.

Все должны строго следовать этим правилам, соблюдать их и не быть медлительными или нерешительными. Все должны следовать тому, что записано на камне сём".

Канси, 32-й год, 12-я луна. Торговцы тканями (76 фамилий).

Комментарий

- 1 Чжэнтан - см. комментарий 3 к док. № 7.
- 2 Цзунду - чиновник по военным и гражданским делам с широкими полномочиями в нескольких провинциях (иногда и в одной провинции).
- 3 Буюань - чиновник по делам инспекции в военном ведомстве (бинбу).
- 4 Здесь повреждены имена участников волнений, возможно восстановление одного знака. См. табл. 1, № 5.
- 5 Цяхан - см. стр. 359, прим. 8.
- 6 Повреждены имена участников волнений.
- 7 Бучжэнсы - начальник провинции.
- 8 Цзянсу - очевидно, в это время названия Цзяннань и Цзянсу одинаково употреблялись для обозначения территории к югу от Янцзы.
- 9 Аньчасы - должность чиновника в одном из судебных учреждений.
- 10 Поскольку текст поврежден, трудно восстановить, кому принадлежат слова, приведенные ниже. По-видимому, эта часть текста до слов "на основании..." представляет собой один из докладов, представленных в высшие инстанции.
- 11 Сюньфу - см. комментарий 8 к док. № 7.

- 12 Нередко собственниками помещений, сдаваемых в аренду, было государство.
- 13 Начало фразы переводу не поддается, так как из 7 непереуведенных знаков 5 разрушены.
- 14 Не переуведена часть фразы, так как из 6 знаков 5 повреждены.
- 15 Возможно восстановление знака:  гуань "чиновник, казенный". См. табл. 1, № 8.
- 16 Разрушен один знак. Очевидно, здесь был иероглиф, обозначающий глагол либо "наказывать", либо "бить".
- 17 Конец одной и, очевидно, начало следующей фразы не поддаются переводу, так как утрачено 6 знаков. Очевидно 3-й и 4-й или только 4-й знак после слов "причинили вред" обозначают фамилию одного из повстанцев. См. табл. 1, № 9.
- 18 Цзунпутин - название учреждения.
- 19 Цзянфудуюань - должность чиновника.
- 20 Предположительно, что три поврежденных знака - "Гань Гуй и другие". См. табл. 1, № 10.
- 21 Дуюань - чиновник по делам инспекции.
- 22 Можно предположить, что здесь разрушен не один знак (хуа), как зафиксировано в китайской публикации, а 2 или 3, обозначающие фамилию другого повстанца. См. табл. 1, № 11.
- 23 Далее пропущена фраза из трех иероглифов, трудная для перевода.

Документ № 24. Каменная плита, установленная в знак того, что мы получили от [двух чиновников] сюнь [фу]¹ и [цзун]ду² правила с вечным запрещением [1701 г.]

[Я] чжэнтай³ области Сучжоу провинции Цзяннань, по фамилии Ши, имеющий 3 степени, обратился с нижайшей просьбой ради общего дела и получил милостивое разрешение высших властей вырезать на каменной плите надпись для того, чтобы полностью искоренить истоки беспорядков и навсегда избавиться от больших бедствий. [Я] доложил об этом и получил официальное утверждение от [чиновника] по фамилии А, цзунду Цзяннани и Цзянси и других мест, по совместительству отвечающего за перевозки продовольствия для местного военного управления, цзошила⁴ ведомства работ и по совместительству левого заместителя (цзофу) дуюйши⁵ в дучаюане⁶. Я (Ши) на основании того, что в двух уездах Чан и У О₂ наказали мастеров-лошильщиков и строго запретили бродягам (люгунь) заниматься подстрекательством и затевать смуты и т.д., представил подробный доклад и получил официальное утверждение. И все это О₃ я вырезал на каменной плите, чтобы вечно следовать этому. [Я] издал приказ о том О₂ арестовать чиновника, не воспользовавшегося случаем О₂, чтобы обвинить.

Вслед за этим управление сюньюань⁸ вынесло официальное подтверждение этому приказу.

[Я] снова доложил и получил официальное подтверждение [чиновника] по фамилии Сун, главного управляющего продовольствием, тиду⁹ в военном управлении, сюньфу¹⁰ Цзяннани и других областей, левого заместителя (цзофу) дуюйши в дучаюане, имеющего 3 степени. Как и прежде, [я] подробно объяснил все предыдущие события и получил официальное

24-3 534

подтверждение. Бродяги подстрекают мастеров-лощильщиков, собирают народ, бесчинствуют и свирепствуют, нанося по-прежнему [нашей] местности большое зло. $0_7 X_2 0_3 X_3 0_1 X_3 0_1^{11}$.

[Я] ждал, чтобы пришел документ, дабы направить его в Сучжоу, в управление 0_3^{12} для того, чтобы управление могло оказать помощь в двух уездах чиновникам, отвечающим за арест [преступников]. После того как получили [документ] и поставили под ним подпись, с этого камня сняли отпечаток, послали его высшим властям для проверки, а затем [Я] ждал, чтобы дубуюань 13 вынес официальное суждение и прислал бы указания.

Обо всем этом в область было направлено сообщение, составленное в данный год в начале 4-й луны, 8-го дня, и фудуюань 14 области Цзян по фамилии Сун вынес об этом свое суждение. Торговцы тканями Чэнь Тун-янь, У Юн-тин, Чэнь Гуан-тай, Чжэн Юань-чжо представили жалобу, в которой сообщали о происшедших событиях следующее: "В области Сучжоу изготавливают и продают ткани, а используют для этого мастеров-лощильщиков. Их великое множество и ответственность за них была возложена на баотоу. Плата за работу и продовольствие выдавались на основании определенных правил. Именно по этой причине в течение долгого времени были мир и спокойствие 15 . $0_1 X_1 0_2 X_1 0_3 X_2 0_5 X_1 0_2$.

Бродяги (люгунь) гоняются за прибылью. Вред от этого поистине велик. К счастью, получили от высочайших властей поддержку и помощь, от которых преступники приходят в трепет. После того как подвергли наказанию преступников, на несколько лет установилось спокойствие. Купцы, приехавшие из дальних и ближних мест, и здешнее население - все пользовались милостями и не знали никаких треволнений. И не думали, что в прошлом году с 4-й луны бродяги снова начнут

устраивать беспорядки. Прежде всего человек по имени Лю Жу-чжэн и другие вымогали деньги и устроили драку на площади для театральных представлений¹⁶. $0_2 X_3 0_2 X_3 0_1 X_1 0_1 X_1 0_2$. После того как бродяги выпустили воззвание, они созвали множество мастеров-лощильщиков, собрали толпу, которая последовала за ними и объединилась в большой отряд. Они бесчинствовали и отнимали деньги, беспорядки не прекращались ни на один день. Даже баотоу в страхе бежали, каждая мастерская была беспомощна и не осмеливалась начинать работу. Повсюду царил хаос. В прошлом году все это было особенно сильно, и торговцы тканями понесли большой ущерб. Так продолжалось почти целый год.

В дальнейшем 0_3 [власти] издали указ, запрещающий беспорядки 0_1 , мастера успокоились. Однако есть опасность, что это зло еще не до конца искоренили¹⁷. $0_3 X_1$. Если не будет светлейшего повеления, то как же мы сможем подавить беспорядки толпы? Мы очень печалимся из-за создавшегося положения. Покорнейше просим Небесного отца снизить и обнародовать золотое объявление, ясно сказать нам и издать блистательный указ об учреждении в области Сучжоу двух уездов и выгравировать этот [указ] на камне как запрещение на вечные времена, чтобы все бунтовщики (тяолян) не устраивали больше смут, чтобы тысячи и сотни купцов и простого народа беспредельно почитали бы милости высших властей".

[Чиновник] Цзи Гуан 0_1 и другие 0_2 провели обследование в области Сучжоу, обсудили [результаты обследования] и на основании этого составили документ, представили его в область и получили на него официальное подтверждение. После того как было проведено обсуждение об учреждении двух уездов - У и Чан, на основании подробного сообщения из этих двух уездов и представленного ранее доклада Чэнь Гун-яня
24-4 534

и других все пункты документа были обсуждены и направлены в уезд, а затем переправлены в область. Я (Ши) увидел, что все мастера-лошильщики бедные люди, которых бродяги не в состоянии завлечь в свои сети, и они не являются преступниками и смутьянами, бродяги же все, спасаясь, убежали. Нет бедных людей 0_2 , которые не владели бы ремеслом. Раньше это считалось естественным, а теперь почитается за подлинную заслугу.

Количество мастеров - десятки тысяч человек, а бродяги или преступников среди них не найдешь и одного. Они легко доверяют и добрым и злым, поэтому-то бродягам и удалось воспользоваться этим, заманить их и стать их предводителями. Они вовлекали на западе, подстрекали на востоке и повсюду вызывали смуты. Используя обстановку, они устраивали беспорядки или же в некоторые дни созывали тайные сборища (цихан).

Каждый мастер должен был вносить от 5 до 10 вэней, чтобы помочь тем мастерам, которые не имеют в данное время работы. 0_1 позволили 0_1 каждому мастеру вносить денег 2 или 3 фыня серебра. И среди толпы мастеров не было никого, кто не внес бы. 0_4 . Хотя собирали понемножку, набралось очень много - количество собранных денег превосходило тысячи и десятки тысяч. Собрать деньги было очень легко, а вовлечь мастеров - еще легче, хотя выгоду из этого извлекали только бродяги, а для мастеров был один только вред. Люди вокруг знали об этом, однако невежественные мастера не понимали этого и свое собственное мясо отдавали есть тигру¹⁸.

А раз они сами не понимали, что к чему, то чем больше возникало нарушений и преступлений, тем больше было день ото дня всяческих бедствий от этого. Прежде 0_4 [для того чтобы] усмирить, 0_1 [посылали]¹⁹ солдат, и теперь $0_1 \times 1_1 0_8$

мастера-лошильщики $O_3 X_4$ прекратили тяжбу и споры²⁰. В настоящее время среди тех, кто угрожает человеческим жизням и убивает людей, нет ни одного, который не был бы мастером-лошильщиком.

Существует два пути — выгод и бедствий. И легче легкого сравнить их и понять, который из них верный. Но почему же тогда мастера не понимают этого и не исправляют своих порочных действий? Ведь это помогло бы им сохранить свою жизнь и свое ремесло.

В настоящее время, на основании того что два уезда, Чан и У, представили свои мнения о предыдущих O_1^{21} , O_1^{22} область строго провела дополнительное расследование. O_3^{23} место, где они тайно прятались $O_4 X_1^{23} O_4$ нужно вырвать это зло с корнем и истребить его источник. В этом именно заключается причина. Впоследствии, если найдутся люди, которые впустят бродяг в свой дом и спрячут их, то семья, приютившие [бродяг], будут вместе с преступниками считаться соучастниками преступления. Поэтому всех людей нужно предупредить об этом, чтобы они не горевали потом, что стали преступниками из-за связей с разбойниками. Мы попросили о том, чтобы все баотоу объединились в одно цзя и на них была бы возложена ответственность за взаимную проверку. O_2 среди них нужно выбрать одного O_1 наиболее старого и давно работающего, который был бы полностью ответственным и был бы главным в данной мастерской. Необходимо издать приказ, по которому они должны проверить O_1 семьи O_2 разузнать прошлое [каждой семьи]. Если одна семья совершит какой-либо проступок, другие 9 семей следует привлекать за соучастие, в таком случае установится взаимная ответственность; снова восстановили книгу для записей и издали приказ записывать, из какого места работник прибыл, что за человек рекомендо-

вал его, в какой день он поступил в мастерскую и в какой день оттуда ушел, записывать в эту книгу старых работников и вновь прибывших, а также выбывающих из мастерской, разделив их на три категории. Каждый раз, когда подходит 1-й и 15-й день [лунного месяца], необходимо обмениваться этими сведениями со старшим в мастерской (цзянтоу) и тогда по следам можно будет отыскать человека, и не будет места, куда преступник мог бы скрыться от преследования.

Если попросить гражданских и военных чиновников специально проверить этот приказ, подобно тому, как это делается в области Сунцзян²⁴, тогда установится порядок, при котором будет взаимный контроль и проверка между чиновниками чэншоуинем²⁵ и дяньши²⁶. Такими действиями можно добиться значительных результатов. Ведь мастеров-лощильщиков много и они сильны, а (баотоу) одиноки и их мало, и если всю ответственность возложить на баотоу, то у них не хватит сил, чтобы со всем справиться и всех усмирить.

В соответствии с этими правилами и нужно управлять мастерами-лощильщиками в двух уездах Чан и У, вести проверку в пределах нашей местности, направлять действия баотоу О₂ и воспитывать мастеров-лощильщиков, проверять, где они обитают и чем занимаются. Обязанности главного инспектора по-прежнему возложить на чэншоуиня. Не позволять мастерам-лощильщикам передвигаться ночью, а баотоу запретить в своих личных целях использовать работников и произвольно распоряжаться их деньгами.

Всем гражданским и военным чиновникам запретить под предлогом проверки вымогать у работников взятки, так как в результате подобных злоупотреблений появляется много преступников. В случае совершения незначительных проступков [виновного] препровождать в присутственное место (сы) для

суда, а если преступление тяжелое, то докладывать о нем вышестоящим властям. Если все это выполнять хорошо и в точности, тогда не будет никаких беспорядков, мастера-лощильщики будут знать об этом и будут следовать правилам. Такими методами мы добьемся спокойствия в данном месте. Мы просим также о том, чтобы [вышестоящие власти] запретили бродягам ночевать и устраивать сборища в храмах, где бродяги могли бы устраивать смуты: в Сишаньском храме, в Баньтансы, в Сиюаньданьюане, в Шоянчане, в Сяньшаньском храме и других местах, где они подстрекают народ к смутам и беспорядкам.

В дальнейшем O_2 просим обязать всех живущих уединенно даосских и буддийских монахов, если O_1 мастера-лощильщики будут самовольно собирать народ, сообщать их имена в тайных докладах, чтобы [Власти] в соответствии с этим проводили расследования. Если же буддийские и даосские монахи ослушаются и по-прежнему будут попустительствовать, то их тоже наказывать как преступников. Тогда выявленные разбойники будут наказаны как преступники, а [остальные] мастера-лощильщики будут спокойно жить и работать.

Все мастера-лощильщики приходят сюда для того, чтобы найти средства к жизни, если же не находят, то должны либо уходить, либо умирать O_1^{27} . В этом и состоит их отличие от бродяг²⁸. В таком случае мастера-лощильщики O_3 хозяин O_1 теряли свои занятия²⁹. Поэтому и беспорядков возникало очень много. В настоящее время выловили всех бродяг, и теперь нет людей, которые на местах замыслили преступления и заговоры. Те же мастера-лощильщики, кои оказались злоумышленниками, изгнаны. Можем ли мы проводить в жизнь изложенные здесь правила? Покорнейше припадаю к ногам в ожидании высочайшего подтверждения и указаний. Подробно

обо всем доложили и получили высочайшее утверждение. Именно эта причина и послужила основанием [для высших властей], чтобы издать приказ. Кроме того, что в двух уездах, Чан и У, издали строгий запрет в соответствии с приказом, присланным из области и округа, сообща вырезали надпись на каменной плите O_2 , для того чтобы это объявление полностью прочитали купцы и народ, а также старшины баотоу и мастера-лощильщики. Впоследствии в Сучжоу мастера-лощильщики слышали о том, что в двух уездах дяньши совместно с чэншоуинем проверяют обязательства баотоу. В спокойные дни власти широко распространили все правила, следили за их исполнением и тщательно проверяли все места, в которых можно прятаться и устраивать беспорядки, не позволяли по ночам устраивать сборища, пить вино и играть в азартные игры, а также созывать народ и подстрекать его к смутам O_1^{30} . O_1 лощильщики O_1^{31} камень и занимаются разным обманом O_1^{32} . Один O_2 преступник O_1^{33} . Необходимо O_1 чиновнику в соответствующее время строго проверить: если проступок незначительный, то [виновника] препроводить в присутственное место для суда, а если преступление тяжелое, отправить под конвоем и строго покарать в соответствии с законом. Плата за работу и продовольствие — все это выдается согласно старым установлениям, и баотоу не допускается заниматься вымогательством. Если будут обнаружены притоны, где укрывают бродяг, или мастера-лощильщики как и прежде будут заниматься подстрекательством, собирать народ, прекращать работу и вымогать деньги, то в тот же день, когда произойдет происшествие, все соседние дворы вместе с хозяином притона будут объявлены преступниками и понесут наказание.

O_2 баотоу должны на вечные времена в соответствии с системой O_2^{34} установить круговую поруку, должны записывать

каждого мастера-лощильщика в книгу записей, когда прибыл в бао, когда поступил в мастерскую, когда ушел из нее, всякий раз в 1-й и 15-й день каждого лунного месяца передавать главе мастерской новые списки с именами старых и новых работников, и каждый раз необходимо инспектировать друг друга и очень тщательно проверять прошлое. Если безрассудно примут какого-либо преступника, то навлекут беду на все это место. Если событие произошло в одной семье, то другие девять семей должны отвечать за это. Чиновники также не должны пользоваться этими случаями, чтобы заниматься вымогательством и взяточничеством, иначе это вызовет плохие последствия. Все должны в дальнейшем поступать в соответствии с тем, что записано на этой плите.

Канси, 40-й год, 10-я луна. Торговцы тканями (68 фамилий).

Комментарий

- 1 Сюньфу - см. комментарий 8 к док. № 7.
- 2 Цзунду - см. комментарий 2 к документу № 23.
- 3 Чжэнтан - см. комментарий 3 к документу № 7.
- 4 Цзошилан, юшилан - помощники начальников в каждом из шести ведомств (любу).
- 5 Цзофу дуюйши - левый заместитель управляющего Палатой инспекции.
- 6 Дучаюань - см. комментарий 10 к док. № 7.
- 7 Чанчжоу, Усянь - районы города Сучжоу.
- 8 Сюньюань - палата, являющаяся резиденцией сюньфу.
- 9 Тиду - высшая военная должность.

- 10 Сюньфу - см. комментарий 8 к док. № 7.
- 11 Далее пропущена фраза из 20 иероглифов. Перевод невозможен, так как из 20 знаков - 12 повреждены (1-7, 10-12, 18 и 20 знаки).
- 12 3 дефектных знака. Очевидно, название учреждения.
- 13 Дубуюань - название должности чиновника по инспекции в военном ведомстве или палате инспекции (см. комментарий 24 к док. № 7).
- 14 Фудуюань - заместитель чиновника по делам инспекции.
- 15 Далее пропущена фраза из 18 иероглифов (1, 3, 4, 6-8, 11-15, 17, 18 знаки повреждены).
- 16 Далее пропущена фраза из 16 иероглифов (1, 2, 6, 7, 11, 13, 15, 16 знаки разрушены).
- 17 Далее пропущена фраза из 4 иероглифов (1, 2, 3 - дефектны).
- 18 "Свое собственное мясо отдавали есть тигру" - т.е. в ущерб своим собственным интересам позволяли "бродягам" вовлекать их в смуты и беспорядки.
- 19 Можно предположить, что дефектный знак обозначает глагол "посылать" или "направлять".
- 20 Фраза из 23 иероглифов. Переводу не поддается, так как повреждены 10 знаков.
- 21 Можно предположить, что дефектный знак обозначал существительное "события" или "происшествия".
- 22 Нижеследующая фраза переводу не поддается, так как из 19 знаков повреждены 11.

23 Сохранившийся в строке знак, помеченный крестом,  гунь. Можно предположить, что в сочетании с предшествующим, поврежденным знаком, обозначал слово "бродяги". См. табл. 1, № 12.

24 Сунцзян - область и город в провинции Чжэцзян.

25 Чэншоуинь - начальник городской охраны.

26 Дяньши - название чиновничьей должности.

27 Возможно восстановление этого знака:  лай. См. табл. 1, № 13.

28 Здесь автор доклада, чиновник Ши, противопоставляет мастеров бродягам, которые в случаях отсутствия работы не покидают город, а устраивают беспорядки.

29 Разрушено 4 знака. Фраза переводу не поддается.

30 Возможно восстановление поврежденного знака:  луань "мятеж, беспорядок". См. табл. 1, № 14.

31 Возможно восстановление разрушенного знака:  цзян "мастер". См. табл. 1, № 15.

32 33 Разрушено 4 знака. Обе фразы переводу не поддаются.

34 Речь идет о системе баоцзя. В бао входили 10 семей, связанных круговой порукой - взаимной ответственностью перед властями и налоговыми учреждениями.

Документ № 25. (Канси, 54-й год, 9-я луна, 11-й день (1715 г.)). Каменная плита, в которой сообщается о том, что был послан императорский приказ и направлен бутан [сюнь/фу¹ [цзун]ду² для того, чтобы изгнать бродяг (люгунь) из ткацких и лошильных мастерских.

В [провинции] Цзяннань, в области Сучжоу в уездах У и Чан с глубокой почитательностью приняли императорский указ в 54-й год Канси, 9-ю луну, 11-й день и, кроме того, приняли синьпай³ с указом от временно исполняющего обязанности чжэнтана⁴ нашей области цзунпутетана⁵, имеющего 5 степеней, по фамилии Чжан и получили сяньпай с указом от аньчасы⁶ Цзянсу по фамилии Цзу и сяньпай от императорского посла бутана по фамилии Чжан.

Все эти должностные лица выражали надежду, что каждое из дел на основе всех представленных документов и обсуждений будет окончательно завершено и все сучжоуские власти и подчиненные им ведомства будут действовать в соответствии с полученными указаниями. После того как все подобные дела будут доведены до конца и будут получены решения, необходимо обо всем этом докладывать и посылать дела [вышестоящим властям] на проверку и обсуждение.

Из области Сучжоу представлен подробный документ, в котором сообщается о тайных сборищах и вредных происшествиях. Чанчжоу, 0₂⁷ сферы, а также 0₅ область⁸.

Торговец тканями Чэнь Тун-янь подал прошение с жалобой на Ван Дэ и других. Это прошение и послужило основанием для представления доклада в управление (сы) и утверждения его высшими властями. [Местные власти] сообща разослали в различные места [полученный свыше] приказ, где выражалась надежда, что область Сучжоу проверит в соответствии с этим указом прежде составленные документы, которые она (область) должна была представить, а именно на [Син] Чунь-линя, Ван Дэ, Чжан Сянь-цзина, Бо Юнь-шэна, Чэн Пу-хоу, Хань Вэнь-шэна и других, приговоренных к наказанию палками. Кроме того, Чжан Сянь-цзин и некоторые другие были приговорены к высылке, и их сопровождали под стражей на место

рождения, и все это было записано на каменной плите с вечным запрещением.

С надписи на плите была сделана копия и направлена в управление (сы) для проверки оснований, послуживших причиной для составления данного документа. Документ был направлен в область [Сучжоу] для рассылки в уезды. Получив этот приказ, составленный на основании предыдущего приказа, фудуюань⁹ [провинции] Цзян [нань] по фамилии Чжан, ответственный в то время за подобные дела, вынес официальное решение. На основании прошения Фань Чжэн-цина, где он сообщал о множестве тайных убежищ и вредных дел, был представлен доклад, официально утвержденный нашим [т.е. провинции Цзяннань] дуоуанем¹⁰. На основании прошения, представленного торговцами тканями Чэнь Тун-сянем и другими, в котором сообщалось, что бродяги имеют тайное убежище и творят вредные дела, были составлены документы, направленные в область.

Необходимо было, чтобы [чиновник] по фамилии Мэн, являвшийся в то время чжэнтаном области Сучжоу, проверил бы жалобу Фань Чжэн-цина, в которой сообщалось, что некий Син Чунь-линь безуспешно хотел захватить землю для постройки хуйгуаня¹¹. Он воспользовался [услугами] Линь Юй-чжана для покупки [земли] с целью построить новое здание хуйгуаня. Кроме того, торговец Чэнь Тун-янь и другие подали жалобу на Ван Дэ и его сообщников, что те якобы подстрекали к смутам мастеров-лощильщиков, чтобы добиться повышения цен, насильно заставляли вносить серебро, намереваясь открыть приют и общественную столовую и собирали сторонников, чтобы создать хуйгуань. На основании того, что в уездах Чан и У провели строгое дознание, областные власти снова рассмотрели это дело и установили, что Син Чунь-линь захватил землю

25-1 534

Фань Чжэн-цина. Прежде всего в уезд было направлено указание проверить этот спор и было вынесено решение в пользу [Фань] Чжэн-цина. Но и тогда [Син] Чунь-линь не утихнул и O_1^{12} [замыслил] привлечь Линь Юй-чжана, чтобы купить эту землю. Однако земля эта не покупалась и не продавалась и невозможно было сразу приобрести ее. [Сторонники Ван Дэ] выступали с речами, в которых призывали мастеров-лощильщиков создать свой хуйгуань, стремились с помощью населения насильно захватить эту землю. Сторонники Ван Дэ: Чжан Сянь-цзин, Бо Юнь-шэн, Чэнь Цзин-хоу - входят в одну группу бродяг (люгунь), которые и прежде занимались подстрекательством населения и мастеров к смуте с целью добиться повышения платы за работу. Они самочинно составляли жалобы и выдвигали требования, бесчинствовали и вымогали деньги. Именно O_2 и являлось основой. Согласно прежним установлениям, плата за каждый кусок ткани 1 фынь 1 ли и 3 хао. Все это было определено в прежних документах, и нельзя было составлять новые. Снова требовали, чтобы каждый купец повысил плату за работу, и использовали для этого предлог: собирали деньги для общественной столовой и приюта ¹³.

Разве могли бы это сделать неграмотные мастера-лощильщики? Все это проделки бродяг (люгунь). Ван Дэ и еще несколько человек умышленно распускали слухи, пытались извлечь выгоду, навредив купцам и O_1^{14} $O_3X_1^{15}$. Сейчас [бродяги] стараются подбить мастеров-лощильщиков к созданию хуйгуаня, тайно вредят O_2^{16} , захватили землю и, кроме того, вымогают деньги. Если же допустить создание хуйгуаня, тогда соберутся большие партии нигде не записанных бродяг (ту), и бедствия будут неисчислимы. Чэнь Тун-янь и другие послали в область жалобу с просьбой запретить и прекратить это.

В результате совместного судебного решения, принятого обоими уездами (Чан и У), земля Фань Чжэн-цина должна быть возвращена ему в соответствии с ранее изданным приказом. Однако Ван Дэ и его сторонники затеяли тяжбу [из-за этой земли], нарушив тем самым законы. Собственно говоря, 0_7^{17} его преступные замыслы не имели успеха и замысел основать хуйгуань не осуществился.

Учитывая [это] 0_1 , следует подойти к [Ван Дэ] более снисходительно. Буюаню¹⁸ нашей области было представлено подробное объяснение и от него получено официальное утверждение.

Син Чунь-линь и другие основали хуйгуань мастеров-лощильщиков и задумали нанести вред купцам и народу. Эти преступные дела совершенно не совместимы с законами. Именно это и послужило основанием для новой строгой проверки и детального обсуждения. [Результаты] были изложены в докладе, который был официально утвержден. $0_1 X_1$ прежний чжэнтан области представил доклад на утверждение [Дзяннаньского] дуюаня:

" 0_3 и другие¹⁹ хотели создать хуйгуань мастеров-лощильщиков. Они получали средства от сбора денег²⁰ и театральных представлений²¹. Почему же они до сих пор не объявлены преступниками? Надеемся, что этот вопрос будет обсужден снова".

На основании всего этого снова был составлен подробный документ, переданный на рассмотрение областных [властей], чтобы чжэнтан нашей области по фамилии Чжан официально утвердил повторный доклад. Син Чунь-линь, Ван Дэ, Чжан Сянь-цзин, Бо Юнь-шэн, Чэи Пу-хоу, Хань Вэнь-шэн и другие согласно этому решению были жестоко наказаны палками.

25-2 534

А что касается платы за работу мастерам-лощильщикам, то она по-прежнему выплачивалась по правилам, записанным прежним областным дуюанем на каменной плите. Чжан Сянь-цзина и других, обманом присвоивших себе звание мастеров и подстрекавших своих сторонников к смуте, просим разрешения изгнать [из данной местности] и установить по этому поводу каменную плиту с вечным запрещением.

[Местные власти] подробно все изложили и просили указаний у посланного императором бутана. Получив указания, стали действовать сообразно с ними; разослали их по уездам и всех преступников подвергли каре в соответствии с указаниями. Преступников сопровождали под стражей в первоначальное место жительства, и еще сообща установили каменную плиту со строгим запрещением, чтобы с этим детально ознакомились мастера-лощильщики, баотоу и другие люди. Впоследствии плата за лощение ткани по-прежнему устанавливалась по правилам, ранее изложенным на каменной плите. Нельзя было уменьшать ее, а мастера также не должны были нарушать нормы и требовать большей платы, внося тем самым смуту и беспорядок. Если же появятся бродяги, подобные этим, которые будут незаконно присваивать имена красильщиков, лощильщиков и других мастеров, подстрекать к смуте и вымогать деньги, то разрешается сообщать о них и, основываясь на этом, задерживать их без промедления. Согласно установлениям властей, следует объявлять их преступниками на том основании, что они являются бродягами. Вы, баотоу лощильных мастерских, все должны следовать распоряжениям, установленным ранее дуюаньфу, и неизменно выполнять правила "баоцзя"²² и не разрешается принимать и оставлять у себя преступников.

Если же кто-то замыслит преступление или недоброе дело, тогда без снисхождения обвинять того как преступника.

Неизменно следовать сей надписи. Торговцы тканями (70 фамилий).

Комментарий

¹ Бутан, дубутан - высокое чиновничье звание. Начальники (шаншу) и заместители каждого из 6 ведомств имели звания бутанов. Бутан - также высокое звание чиновника из военного ведомства, состоящего при цзунду (см. комментарий 2 к док. № 23). [Сюнь]фу - см. комментарий 8 к док. № 7. В тексте, очевидно, речь идет о бутане одного из столичных ведомств, посланном в области или провинцию в качестве сюньфу с широкими полномочиями.

² Цзунду - см. комментарий 2 к док. № 23.

³ Синьпай - см. комментарий 6 к док. № 7.

⁴ Чжэнтан - см. комментарий 3 к док. № 7.

⁵ Цзунпутетан - высокая военная должность в военном ведомстве (бинбу).

⁶ Аньчасы - см. комментарий 9 к док. № 23.

⁷ Возможно восстановление этих двух знаков: 吳县
Усянь - административный район г. Сучжоу. См. табл. 1, № 16.

⁸ Фраза переводу не поддается, так как из 12 знаков повреждены 7.

⁹ Фудуюань - см. комментарий 14 к док. № 24.

¹⁰ Дуюань - см. комментарий 21 к док. № 23.

¹¹ Хуйгуань - территориально-земляческая организация купцов, приезжавших торговать в тот или иной город из одной местности и одним товаром.

В ХУП-ХУШ в. внецеховая беднота и пришлые ремесленники называли иногда хуйгуанями также свои организации, созданные в противовес цехам-ханам и хуйгуаням, узаконенным правительством.

12 Можно предположить, что поврежденный знак  си  в сочетании   ситу "замышлять, пытаться, рассчитывать на". См. табл. 1, № 17.

13 "Использовали для этого предлог" – поскольку все собрания и сборища были запрещены властями, то встречи или собрания мастеровых проводились, очевидно, под видом сбора денег на благотворительные нужды.

14 Последний знак фразы может быть восстановлен: это либо  цзян "мастер", либо  минь "народ". См. табл. 1, № 18.

15 Пропущена фраза. Из 4 знаков 3 разрушены.

16 Очевидно, два разрушенных знака обозначали характер действий повстанцев. См. табл.1, № 19.

17 Повреждено 7 знаков. Можно предположить, что фраза выглядела приблизительно так: "Собственно говоря,  Ван Дэ следовало осудить с большей строгостью, но учитывая, что  его преступные замыслы..."

18 Буюань – см. комментарий 3 к док. № 23.

19 Три поврежденных знака, очевидно, означают "Син Чунь-линь"; см. табл. 1, № 20.

20 Очевидно, речь идет о том, что деньги, собранные на благотворительные цели, использовались для основания хуйгуаня, не дозволенного властями.

21 Цеховые организации в большие праздники обычно приглашали труппу актеров (чаще всего оперу), которая и давала

театральное представление для ремесленников и горожан близлежащих улиц. Очевидно, участники волнений воспользовались такой возможностью для получения необходимых средств.

22 Баоцзя - см. комментарий 34 к док. № 24.

Документ № 3. Юнчжэн, 12-й год, 12-я луна [1734 г.]

Каменная плита с указаниями высших властей, навсегда запрещающими ткачам призывать к прекращению работы.

[Я] чжэнтан¹ уезда Чанчжоу² в области Сучжоу, провинции Цзянсу, по фамилии Шэнь для того, чтобы навсегда избавиться от беспорядков и от других вредных дел, чинимых ткачами, установил эту плиту и вырезал надпись, потому что получил приказ, специально врученный [мне] чжэнтамом области Сучжоу, провинции Цзянсу по фамилии Яо, имеющим одну степень и большие заслуги в 7 случаях, а также получил приказ от чиновника по фамилии Ван, временно исполняющего обязанности бучжэнсы³ и фэншоучанчжэндао⁴, в Цзяннани в области Су[чжоу] и в других одиннадцати областях и округах, имеющего 3 степени и большие заслуги в 16 случаях. [Я] также получил приказ чиновника по фамилии Чжао, шаншу⁵ военного ведомства, являющегося в то же время цзодуюйши⁶ в дучаюане⁷, цзунду⁸ Цзяннани, Цзянси и других мест, являющегося по совместительству ответственным за перевозки продовольствия, в местном военном управлении (цзюнь у), имеющему 2 степени и большие заслуги в 8 случаях, который и вынес по этому документу официальное решение.

На этом основании [мною] был составлен и послан высшим властям документ, в котором подробно все изложил и просил запретить ткачам подстрекать к прекращению работы, на что и было получено официальное подтверждение, в котором предлагалось вырезать надпись на камне, чтобы следовать /этой надписи/ на вечные времена.

Впоследствии на этом основании фубуюанем⁹ было составлено и утверждено объявление и получено официальное утверждение от чиновника Гао, тайцзы и тайбао¹⁰, юшилаана¹¹ военного ведомства, занимающего по совместительству должности левого заместителя (цзофу) дуйюши в дучаюане, отвечающего за продовольствие в этой местности, тиду¹² в военном управлении, сюньфу¹³ Цзяннина и других областей, местного шиси¹⁴ третьей степени, ээньханиха¹⁵, имеющего высшую степень и большие заслуги в 5 случаях.

В этом подтверждении говорилось, что необходимо было установить плиту, на которой и следовало бы вырезать надписи на вечные времена, а с плиты сделать оттиски для того, чтобы производить проверку на местах. Затем местным чиновникам был направлен приказ проводить в определенное время проверки, чтобы не допустить возникновения беспорядков. На этом основании дубутан¹⁶ утвердил объявление и направил его в управление (сы), чтобы затем отправить в область. Было приказано сообща снять копии и передать для расклейки, чтобы в уездах в соответствии с копиями произвели проверку. После того как документ получил официальное утверждение, на каменной плите была вырезана надпись, чтобы следовать ей на вечные времена.

Необходимо, чтобы в уездах по-прежнему время от времени производили проверки и если найдутся такие, кто осмелится снова устраивать беспорядки, подвергнуть их аресту и произвести подробный допрос. Кроме того, с плиты были сняты копии в 5 экземплярах и отправлены в область.

После того, как [в области] получили их, разослали другим чиновникам для ознакомления и расклеивали копии для всеобщего обозрения. Не разрешалось допускать в этом деле никакого промедления. После проверки был составлен документ,

запрещающий в уезде Чанчжоу ткачам собирать народ и призывать его к стачке, а также силой принуждать прекращать работу. На основании того что в уезд было представлено подробное объяснение, было получено подтверждение высших властей. Правила были официально утверждены и управление (сы) проверяло и обсуждало их. После этого был передан приказ, чтобы сучжоуские власти представили свои предложения на рассмотрение высшим властям.

В настоящее время на основании того что в области и в уезде подробно обсудили [эти предложения], был составлен документ следующего содержания: "В городе Сучжоу хозяева станков (цзиху)¹⁷) нанимают много работников-ткачей. Хозяева станков вкладывают деньги и осуществляют управление, мастера-ткачи получают плату в соответствии с выполненной работой. С давних времен они зависели друг от друга, это было удобно для тех и для других, и они не ссорились между собой. Каждый из них не нарушал установленных условий. Так было до тех пор, пока не появились бродяги, нарушавшие законы; они не владеют искусно работой, поэтому их выгоняют из дома хозяина, и в сердце у них появляется зависть и недовольство. Они подстрекают устраивать стачки, вынуждают увеличить им плату 0_1 и заставляют хозяев приостановить работу, а ткачей — бросать свое ремесло. Дошло до того, что цзиху Хэ Цзюнь-хэн и другие представили прошение, где они просят установить каменную плиту со строгим запрещением [стачек, подстрекательства]. Из-за того что цзиху в своем прошении все подробно изложили, было получено официальное утверждение высших властей и указание провести тщательное дознание.

Кроме того, они сообщали, что каждый ткач обычно получал еще дополнительные деньги для покупки вина. Со станка,

где скручивают нити, обычно выдается мастеру "винных" денег - 1 цянь. Во 2-ю луну в 1-й день выдается 4 фыня, в 3-ю луну в 1-й день выдается 3 фыня. В праздник цинмин¹⁸ выдается 3 фыня - всего деньги выдаются 3 раза, и общая их сумма - 1 цянь. Со станка, где ткют атлас, также обычно мастерам-ткачам выдают "винных" денег 1 цянь - в 6-ю луну день шожи¹⁹ - 4 фыня, в 7-ю луну - 3 фыня и в праздник чжунцю²⁰ выдается 3 фыня; всего деньги выдаются 3 раза, общей суммой в 1 цянь.

Плату за работу исчисляют в соответствии с изготовленными изделиями и обращают внимание на то, хорошие или плохие изделия. В зависимости от того искусная или грубая работа, плата повышается или понижается. И хозяева лавок, и мастера были довольны и спокойны. Цзиху подробно все изложили и просили издать приказ о том, чтобы все отношения [хозяев-лавочников и мастеров] строго соблюдались.

Впоследствии, если и появятся бродяги, которые нарушат законы и будут безрассудно подбивать народ к прекращению работы или будут замышлять обман и вымогательства, то позволить цзиху данной местности и другим людям немедленно направить прошение местным властям. Необходимо на основании существующих законов произвести дознание и наказать [виновных], надеть на один месяц колодку и выставить на обозрение как предостережение другим [людям]". Высшие власти обсудили просьбу цзиху и утвердили этот порядок на будущие времена. Поэтому был издан приказ и направлен местным чиновникам, чтобы вырезать на камне и навсегда оледовать этому. С данной плиты снять копию, которой следовать, и на основании которой докладывать и проверять.

Мы²¹ получили указания многих высших властей и на этом основании составили подробный документ и получили

окончательное утверждение местных властей. В наш уезд был отправлен приказ о том, чтобы вырезать на камне вечное запрещение, чтобы с ним подробно ознакомились ткачи и другие люди, последовательно бы выполняли все правила и не допускали нарушений. Каждый должен спокойно заниматься своим ремеслом; и запрещается призывать народ к прекращению работы или к ее задержке. Если же кто будет нарушать правила и преступать закон, то производить проверку и наказывать, выставляя в колодке на обозрение людей. В дальнейшем необходимо совершать дела в соответствии с этой надписью.

Юнчжэн, 12-й год, 12-я луна.

Люди одного ремесла из двух уездов (62 фамилии).

Комментарий

- ¹ Чжэнтан - см. комментарий 3 к док. № 7.
- ² Чанчжоу - одна из трех частей города Сучжоу в это время; см. комментарий 14 к док. № 7.
- ³ Бучжэнсы - см. комментарий 7 к док. № 23.
- ⁴ Фэншоучанчжэндао - название чиновничьей должности.
- ⁵ Шаншу - начальники каждого из шести ведомств (любу).
- ⁶ Цзодуюйши (полное название - цзофу дуюйши) - левый заместитель управляющего палатой инспекции.
- ⁷ Дучаюань - см. комментарий 10 к док. № 7.
- ⁸ Цзунду - см. комментарий 2 к док. № 23.
- ⁹ Фубуюань - см. комментарий 24 к док. № 7.

10 Тайцзы, (полное название - хуантайцзы) - титул, который получали сыновья князей (чжухоу), рожденные от жены; тайбао - титул чиновника, следующий за титулом тайба.

11 Юшилан - правый помощник начальника ведомства; см. также комментарий 4 к док. № 24.

12 Тиду - см. комментарий 9 к док. № 24.

13 Сюньфу - см. комментарий 8 к док. № 7.

14 Шиси - чиновничий титул.

15 Ээньханиха. Очевидно, транскрипция маньчжурского титула. Переводу не поддается.

16 Дубутан - см. комментарий 1 к док. № 25.

17 Цзиху - первоначальное значение - хозяин ткацкого станка. Однако в рассматриваемый период многие ткачи, не имевшие своих средств производства, продолжали числиться в списках цзиху. Подробный анализ термина "цзиху" см.: Э.Стужина, Городское ремесленное производство и торговля в области Сучжоу (Китай, вторая половина ХУ1-ХУ111 в.), - сб. "Генезис капитализма в промышленности", М., 1963, стр. 373-374.

18 Праздник цинмин - 5-й и 6-й дни 4-го лунного месяца - начало одного из сельскохозяйственных сезонов.

19 Первое число лунного месяца, новолуние.

20 Праздник чжунцю - середина осени.

21 Мы - здесь 62 человека, подписавшие текст, хозяева ткацких мастерских.

Таблица 1

Возможные варианты восстановления утраченных знаков

№ стелы и дата	№ строки в китайском тексте, порядковые номера поврежденных знаков ¹	Восстановленные знаки	Принцип восстановления
1. № 7 1677 г.	Стк. 3, знаки 11, 13 снизу	Знаки 滋 и 借 в тексте 滋端借	Повторяемость в заглавии стелы
2. № 7	Стк. 3, знак 2 снизу, стк. 6, знак 15 сверху. В обоих случаях знак выбит перед иероглифом 緣	Очевидно, в обоих случаях поврежден один и тот же знак	
3. № 7	Стк. 9, знаки 1-6 снизу; стк. 15, знаки 1, 2 снизу. В обоих случаях повреждение после знаков 添設 "дополнительно установлен"	Можно предположить, что выбит текст, которым устанавливаются какие-то правила или запрещения. Конкретно не восстанавливается	
4. № 7	Стк. 18, знак 16 сверху	添 в сочетании 添設 "дополнительно установлено"	Повторяемость текста
5. № 23 1693 г.	Стк. 4, все знаки за словом "лощильщики" (знаки 4-16 сверху)	Повреждены имена участников волнений. 16-й знак по-видимому, - иероглиф 相 "обобщенный" в сочетании 相安 "обобщенное спокойствие"	Повторяемость текста
6. № 23	Стк. 5, все знаки за словами "злые преступники" (знаки 24-38 сверху)	Повреждены имена участников волнений	
7. № 23	Стк. 14, знаки 32, 34-37 сверху	Очевидно, текст, определяющий "преступления" руководителя повстанцев Ло Гуя.	Повторяемость текста в другой части стелы
8. № 23	Стк. 15, знак 10 сверху	Иероглиф 官 "казенный чиновник"	Повторяемость в тексте
9. № 23	Стк. 18, знаки 15-18 сверху	Повреждены либо одно, либо два имени лошильщиков. Конкретно не известны.	По смыслу текста
10. № 23	Стк. 22, знаки 12, 13, 14 сверху	甘 賣 等 "Гань Гуй и др."	Повторяемость в тексте

¹ Расположение строк на стелах - вертикальное, начало текста с правого края камня. В китайской публикации сохранен порядок строк и количество знаков в каждой строке. Наша помета "стк. 18, знаки 15-18 сверху" означает 18-ю строку текста (при отсчете справа налево) и знаки 15-18 при отсчете от верха данной строки.

Продолжение табл. 1

№ стелы и дата	№ строки в китайском тексте, порядковые номера поврежденных знаков	Восстановленные знаки	Принцип восстановления
11. № 23	Стк. 24, знак 1 сверху	华. Очевидно, здесь отсутствуют еще 2 знака, обозначающие имя повстанца и не отмеченные в китайской публикации	Второй знак в повторяющемся имени 王华 Ван Хун; фраза "два преступника" //
12. № 24 1701 г.	Стк. 24, знак 20 сверху	流 "бездомный, бегенец"	Первый знак в повторяющемся сочетании: 流棍
13. № 24	Стк. 36, знак 15 сверху	來	В сочетании 而來
14. № 24	Стк. 40, знак 4 снизу	亂 "мятеж, беспорядок"	Повторяемость текста
15. № 24	Стк. 40, знак 1 снизу	匠 "мастер, ремесленник"	Повторяющееся сочетание 蹄匠
16. № 25 1715 г.	Стк. 4, знаки 6 и 7 сверху после слова "Чанчжоу"	Может быть, 吳县 Усянь - название части г. Сучжоу	Повторяемость текста
17. № 25	Стк. 10, знак 3 снизу после слова Чунь-линь	Может быть, 希 "возлагать надежды"	Первый знак в повторяющемся сочетании 希圖 "замышлять"
18. № 25	Стк. 15, знак 2 сверху, следующий за знаком 病 "вредить"	Очевидно, 匠 "мастер" или 民 "народ". Можно предположить, что вся фраза читалась "навредить купцам и мастерам (народу)"	По смыслу текста; повторяющееся в тексте сочетание 病商, 病(民,匠).
19. № 25	Стк. 15, знаки 16, 17 сверху, после слов "Тайно наносят вред"	Текст, характеризующий действия повстанцев. Конкретно не восстанавливается.	По смыслу текста
20. № 25	Стк. 19, знаки 10-12 сверху	邢春林 - имя одного из повстанцев, Син Чунь-линь	По смыслу текста

Таблица 2.

Упоминания о стихийных бедствиях и народных волнениях
в бэньцзи "Цин ши гао" (1674-1706 гг.)

Дата	Содержание	Существенные термины	Место	Том, страница
1674	Мятеж Цзоу Цзюнь-шэна	亂 луань "мятеж, бунт"	Уезд Лэпин, пров. Цзянси	6, стр.11а
1675	Стихийные бедствия (засуха); послабление в налогах		70 областей и уездов <u>Цзяннани</u> , Цзянси, Шэньси, Хугуана и др.	6, стр.156
1678	Мятеж Юань Бэнь-сю	賊 цзэй "разбойники"; 亂 луань "мятеж, бунт"	уезд Циньян	6, стр.16а
1678	Стихийные бедствия (засуха) послабление в налогах		Цзяннань, Цзянси, Хугуан и др.	6, стр.16б
1693	Стихийное бедствие (засуха)		19 областей и уездов <u>Цзяннани</u> , Цзянси, Чжэцзяна, Шаньси, Хугуана	7, стр.16б
1691	Стихийные бедствия (засуха)		Хугуан, <u>Цзянсу</u> , Чжэцзян, Аньхуй, Шаньдун	7, стр.13б, 14б
1692	Стихийные бедствия (засуха)		13 чжоу <u>Цзяннани</u> и Сычуани	7, стр.15а
1702	Мятеж народных масс мяо и яо	作亂 цзо луань "поднять мятеж, бунт"	Ляньшань, области Линьчжоу (Юго-Западный Китай)	8, стр.1а-б
	Стихийные бедствия (засуха); послабление в налогах		10 областей и уездов <u>Цзяннани</u> , Хэнань, Чжэцзяна, Хугуаня, Ганьсу	8, стр.2а
1704	Стихийные бедствия (засуха)		109 областей и уездов <u>Цзяннани</u> , Шаньдуна, Хугуаня, Гуандуна	8, стр.4б
1706	Стихийные бедствия (засуха)		<u>Цзяннань</u>	8, стр.16б

Городские волнения

Год	Участники волнений	Требования
1677 г. (16-й Канси)	<p>市棍 шигунь "рыночные бродяги"</p> <p>經牙 цзинсюй "мелкие рыночные слу- жащие"</p> <p>織匠 чжицзян "ткачи"</p> <p>踹匠 чуайцзян "мастера-лошильщики"</p>	Фрагменты текста, указывающие на требования повстанцев, повреждены
1698 г. (32-й Канси)	<p>流棍 люгунь "бродяги"</p> <p>棍徒 гуньту "шайка бродяг"</p> <p>冒名踹匠流棍 маомин чуайцзян лю- гунь "бродяги, присвоившие имена ло- шильщиков"</p> <p>各坊之流棍 гэфанчжи люгунь "бро- дяги из всех мастерских"</p> <p>盜迹 даотао "разбойники и беглецы"</p>	1) Повышение платы за работу
1701 г. (40-й Канси)	<p>流棍 люгунь "бродяги"</p> <p>踹匠 чуайцзян "мастера-лошильщики"</p> <p>跳梁 тьяолян "бунтовщики"</p>	<p>1) Создание собственной организации</p> <p>2) Сбор денег в помощь безработным</p>

конца ХУІІ-ХУІІІ вв.

Таблица 3

Руководители	Против кого направлено движение	Характер действий	№ документа
Имена руководителей повреждены	牙行 яхан "мак- леры" 花素緞戶 хуасудуань ху "торговцы атласом" 机戶 цзиху "хо- зяева ткацких станков" 鋪戶 пуху "хо- зяева лавок"	Фрагменты текста, фиксирующие характер действий, частью по- вреждены 1) Под разными пред- логами устраивали беспорядки и тайные сговоры	№ 7
Лошильщики Ло Гуй, Чжан Эр-хуй, Чэнь Вэнь-чжи, Ван Хуа, Лю Мао, Гань Гуй, Ли Чэнь-сянь, Мэн Хоу-чжи, Шэнь Эр, Ли Чэнь-шэн, Ян Нэн-линь, Ли Гуй- чэн, Цзай Вань- ли, Шэнь Сань, Ся Мао, Ян Гунь, Ча Хэ-чжи	坊戶 фанху "хо- зяева мастерских"	1) Собирали народ на борьбу, сеяли смуту среди населения 2) Истребляли прави- тельственные объяв- ления и указы 3) Обращались с жало- бами к местным вла- стям 4) Незаконно собирали деньги 5) Ворвались в здание суда 6) Угрожали разрушить рынок 7) Избивали людей	№ 23
Лю Жу-чжэн. Остальные имена повреждены	庫戶 - хозяева мастерских и ла- вок по торговле. тканями	1) Силой вымогали день- ги 2) Прекратили работу 3) Выпустили воззвание 4) Собрали большой от- ряд 5) Затеяли драку на пло- щади	№ 24

Год	Участники волнений	Требования
1715 г. (54-й Канси)	<p>踹匠 чуайцзян "мастера-лошильщики" 徒 ту "шайка бродяг" 机匠 цзицзян "ткачи" 不法之徒 буфачжи ту "бродяги, не соблюдающие законов" 不籍之徒 буцзячжи ту "бродяги, не записанные в списки" 冒名染踹等匠 маомин жаньчуай - дэнцзян "лица, незаконно присвоившие имена красильщиков, лошильщиков и др. мастеров"</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1) Повышение платы за работу 2) Повышение закупочных цен на ткани 3) Создание собственной организации - хуйгуаня 4) Сбор денег для общественной столовой и приюта
1734 г. (12-й Юнчжэн)	<p>机匠 цзицзян "ткачи" 雇人工織 гужэньгунчжи "наемные ткачи" 不法之徒 буфачжи ту "бродяги, не соблюдающие законов"</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1) Повышение платы за работу

Продолжение таблицы 3

Руководители	Против кого направлено движение	Характер действий	№ документа
Син Чунь-линь, Ван Дэ, Чжан Сянь-цзин, Бо Юнь-шэн, Чэн Пу-хоу, Хань Вэнь-шэн, Чэнь Цзин-хоу	Купцы, торговцы тканями; хозяева ткацких, красильных и лошильных мастерских	6) Подстрекали мастеров-лошильщиков 7) Созывали тайные сборища 1) Пытались захватить землю и построить здание хуйгуаня 2) Выступали с речами перед лошильщиками, призывали их к выступлению против хозяев 3) Насильно принуждали вносить серебро 4) Созывали тайные сборища	№ 25
Не названы в тексте	机户 цзиху "хозяева ткацких мастерских" 鋪户 пуху "хозяева лавок"	1) Собирали народ и призывали его к стачке; силой принуждали прекращать работу 2) Принудительно собирали деньги 3) Вынуждали хозяев ткацких мастерских (цзиху) прекратить работу	№ 3